

Република Србија
Аутономна покрајина Војводина
**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,
управу и националне мањине – националне заједнице**

Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад
Т: +381 21 487 4452
ounz@vojvodina.gov.rs

БРОЈ: 002226051 2024 09427 001 001 000 002

ДАТУМ: 05.09.2024.

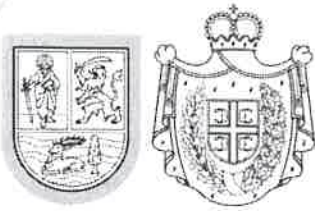
"Klett" д.о.о., Београд
Маршала Бирјузова 3-5, Београд

Предмет: Решење о одобравању рукописа превода **уџбеника Биологија 4**, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера на словачком језику и писму, аутора Иване Лазаревић и Лее Влајнић.

У прилогу Вам достављамо Решење о одобравању рукописа превода **уџбеника Биологија 4**, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера на словачком језику и писму, аутора Иване Лазаревић и Лее Влајнић и Предлог са стручним мишљењем Педагошког завода Војводине.



ПОКРАЈИНСКИ СЕКРЕТАР
Ótrott Róbert
(Роберт Отот)



Република Србија
Аутономна покрајина Војводина

**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,
управу и националне мањине – националне заједнице**

Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад
Т: +381 21 487 4452,
Ounz@vojvodina.gov.rs

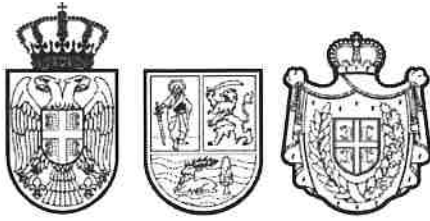
БРОЈ: 002226051 2024 09427 001 001 000 002

ДАТУМ: 05.09.2024. године

Својим потписом потврђујем да је одштампани акт истоветан са електронским актом.

***У Новом Саду
Дана, 06.09.2024.***

ТАТЈАНА ВЕЉКОВИЋ
**В.д. помоћнице покрајинског
секретара за образовање**



Република Србија
Аутономна покрајина Војводина
**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,
управу и националне мањине – националне заједнице**
Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад
Т: +381 21 487 4452
ounz@vojvodina.gov.rs

БРОЈ: 002226051 2024 09427 001 001 000 002

ДАТУМ: 05.09.2024.

На основу члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима („Службени гласник РС“ број 27/18 и 92/23), чл. 16, 24. и 37. Покрајинске скупштинске одлуке о покрајинској управи („Службени лист АПВ“, бр. 37/14, 54/14-др.одлука, 37/16, 29/17, 24/19, 66/20 и 38/21) покрајински секретар за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице, донео је

РЕШЕЊЕ

I

ОДОБРАВА СЕ издавачкој кући "Klett" д.о.о., Београд, издавање и употреба рукописа превода **уџбеника Биологија 4**, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера на словачком језику и писму, аутора Иване Лазаревић и Лее Влајнић.

II

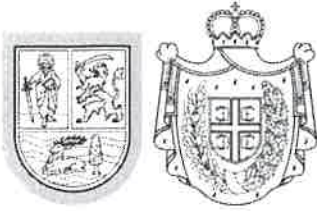
Ово решење ће се објавити у "Службеном листу Аутономне покрајине Војводине".

Образложење

Одредбом члана 30. став 1. тачка 3. Закона о уџбеницима прописано је да Покрајински секретаријат одобрава рукопис уџбеника и приручника на језику и писму националне мањине чији национални савет националне мањине има седиште на њеној територији и то уџбеник на језику и писму националне мањине, који је превод уџбеника одобреног на српском језику, на предлог Педагошког завода Војводине и мишљења националног савета националне мањине.

Издавачка кућа "Klett" д.о.о., Београд је Дописом од 10.07.2024. године упутила захтев Покрајинском секретаријату за образовање, прописе, управу и националне мањине - националне заједнице да се рукопис превода **уџбеника Биологија 4**, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера на словачком језику и писму, аутора Иване Лазаревић и Лее Влајнић одобри за наставни предмет Биологија за четврти разред гимназије природно-математичког смера.

Уз Захтев је приложено пет примерака елабората са графички, ликовно и технички обликованим рукописом превода уџбеника Биологија 4, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера на словачком језику и писму, аутора Иване Лазаревић и Лее



Република Србија
Аутономна покрајина Војводина

**Покрајински секретаријат за образовање, прописе,
управу и националне мањине – националне заједнице**

Булевар Михајла Пупина 16, 21000 Нови Сад
Т: +381 21 487 4452,
Ounz@vojvodina.gov.rs

БРОЈ: 002226051 2024 09427 001 001 000 002

ДАТУМ: 05.09.2024. године

Својим потписом потврђујем да је одштампани акт истоветан са електронским актом.

**У Новом Саду
Дана, 06.09.2024.**

ТАТЈАНА ВЕЉКОВИЋ
**В.д. помоћнице покрајинског
секретара за образовање**

На основу члана 40. став 1, став 2. и став 6, а у вези са чланом 22. став 12. и став 14. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018 и 92/2018), Педагошки завод Војводине, дана 05.09.2024. године, даје следећи

ПРЕДЛОГ СА СТРУЧНИМ МИШЉЕЊЕМ

Констатује се да је рукопис превода уџбеника Биологија 4, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера, аутори – Леа Влајнић и Ивана Лазаревић, на словачки језик и писмо, издавача – Издавачка кућа *Klett d.o.o.* (Klett d.o.o.) Београд, измењено у складу са чланом 40. став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018 и 92/2023) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Образложење

Члан 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018 и 92/2023), предвиђа да ново издање уџбеника које се штампа са непромењеним садржајем, не подлеже поновном одобравању, док се променом садржаја, не сматра:

- 1) исправљање грешака и омашки у тексту (имена, називи, бројеви, правописне грешке, застареле илустрације и сл.);
- 2) измене и/или допуне које настају из потребе да се изврши усклађивање са променом прописа, изузев прописа који се односе на Стандарде, план уџбеника и план и програм наставе и учења;
- 3) измене и/или допуне на основу званичних података (научни подаци, мерне јединице, техничке, технолошке и друге ознаке);

4) унапређивање дидактичког обликовања уџбеника којим се мења, односно допуњује највише до 10% садржаја.

Чланом 40. став 6. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018 и 92/2023), предвиђено је да Завод у року од 30 дана од дана пријема захтева издавача, доставља Министарству и издавачу стручно мишљење комисије коју формира из реда запослених да је ново издање уџбеника измењено у складу са ст. 2. предметног члана и да не подлеже поновном одобравању, односно да предати рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. тог члана.

Чланом 22. став 11. предвиђено је да издавач који подноси захтев за одобравање превода одобреног уџбеника са српског језика на језик и писмо националне мањине, доставља одобрени уџбеник на српском језику, превод тог уџбеника на језик и писмо националне мањине и претходну сагласност националног савета националне мањине. За тачност превода одговоран је издавач. Уколико национални савет националне мањине не поступи по захтеву издавача за давање претходне сагласности у року од 30 дана од дана достављања тог захтева, сматраће се да је сагласност дата. Ставом 13. члана 22. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018 и 92/2023) предвиђено је да се поступак одобравања уџбеника из ст. 11. и ст. 12. предметног члана спроводи сходно одредбама овог Закона које се односе на ново издање уџбеника.

На основу Захтева Покрајинског секретаријата за образовање, прописе, управу и националне мањине – националне заједнице број:002226051 2024 од 29.07.2024. године, који нам је достављен дана 31.07.2024. године, директор Педагошког завода Војводине је именовao Комисију за достављање стручног мишљења о испуњености услова из члана 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС“, бр. 27/2018 и 92/2023) рукописа превода напред наведеног Уџбеника, из реда запослених у Педагошком заводу Војводине и стручљака изван Завода.

Комисија Завода је у Стручном мишљењу о рукопису превода Уџбеника констатовала следеће:

“Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Биологија, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера*, ауторке - Ивана Лазаревић и Леа Влајнић, Клет, Београд, на словачки језик и писмо.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Биологија, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера* превод уџбеника истих ауторки издатог на српском језику и ћириличном писму, издавача Клет, Београд који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-298/2021-03 од 22.02.2022. године.

Уџбеник је садржински подељен на два дела: *Еволуција људских њредака и Екологија*. Сваки део садржи *Задајке за њроверу знања (џесџ)*. На почетку уџбеника налази се предговор аутора *Писмо маџуранџима, Садржај и Водич кроз уџбеник* а на крају уџбеника су *Појмовник, Решење џесџова и Лиџераџура*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се указује на следеће неправилности у рукопису превода Уџбеника:

• **изостављање превода текста:**

- стр. 2 – „Izdavačka kuća „Klett“ d o o Beograd“
- стр. 8 – „део текста Биогеохемијски циклуси није преведен – први пасус и кључни појмови“,
- стр. 129 – „неопходна је вода“,
- стр. 251 – „а) Fruška gora“,
- стр. 252 – „а) Deliblatska peščara“, „с) Obedska bara“, „б) Resavska pećina
 - с) Krupanjsko vrelo“;
 -

- **неадекватан превод:**

- стр. 41 – „vplývala na klímu“ вместо „utýkala na klímu“,
- стр. 61 – „Majúc to na zreteli, nastoľuje sa otázka“ вместо „S ohľadom na to vyvstáva otázka“,
- стр. 91 – „ako tie zmeny vplývali“ вместо „ako tie zmeny utýkali“,
- стр. 112 – „Podnebie podmieni“ вместо „Podnebie podmení“,
- стр. 114 – „ultrafialové“ вместо „ultra(alové“,
- стр. 118 – „špecifické teplo“ вместо „špeci(cké teplo“,
- стр. 155 – „A čo bude s naším druhom, keď sa to stane?“ вместо „A čo sa stane s naším druhom, keď sa to stane?“,
- стр. 179 – „Mimikry“ вместо „Mimika“, „Batesovská mimikry“ вместо „Batesovská mimika“,
- стр. 184 – „v ktorom sa jedinec nesúci“ вместо „v ktorom sa jedinec nesúci“,
- стр. 272 – „Vútroduhová kompetícia, Medziduhová kompetícia“ вместо „Vútroduhová konkurencia, Medziduhová konkurencia“,

- **нови ред:**

- стр. 153 – „Na obrázku je“,

- **неправилна подела речи на крају реда:**

- стр. 137 – „mechanic-kému“ вместо „mechan-ickému“,
- стр. 163 – „poru-lácií“ вместо „por-ulácii“,
- стр. 169 – „konkuren-čnému“ вместо „konkurenč-nému“,
- стр. 210– „všet-ky“ вместо „vš-etky“,
- стр. 217 – „čo naj-úspešnejšie“ вместо „čo na-júspešnejšie“,
- стр. 248 – „tropi-ckých“ вместо „trop-ických“,
- стр. 249 – „oblas-tiach“ вместо „oblasti-ach“,

- **broj je подељен у два реда:**

- стр. 30 – „11 000 rokov“,
- стр. 37 – „30 000 rokmi“,
- стр. 39 – „100 000 rokov“,
- стр. 43 – „100 000 rokmi“,
- стр. 49 – „200 000 rokmi“,

•

- **неправилан облик речи:**

- стр. 5 – „Ortografické faktory“ вместо „Ortografická faktory“,
- стр. 12 – „menia z generácie na generáciu“ вместо „menia z generácii na generáciu“, „na procese oplodnenia a tvorbe potomstva.“ вместо „na procese oplodnenia a tvorby potomstva.“;
- стр. 17 – „druhých jedincov“ вместо „druhých jedincou“,
- стр. 26 – „odvođených charakteristik“ вместо „odvođených charakteristikou“;
- стр. 34 – „v rámci jednej generácie.“ вместо „v rámci jednej generácii.“,
- стр. 48 – „génová varianta“ вместо „génoví varianta“,
- стр. 49 – „zostala v populácii len jej mitochondriálna varianta“ вместо „ostal v populácii len jej mitochondriálna varianta“,
- стр. 50 – „mitochondriálneho genómu, z ktorého vznikli“ вместо „mitochondriálneho genómu, z ktorej vznikli“,
- стр. 61 – „98 % sekvencií génov!“ вместо „98 % sekvenciou génov!“,
- стр. 64 – „náhľad na každodenný a duchovný“ вместо „náhľad do každodenný a duchovný“,
- стр. 69 – „potreba pre lepšiu vynaliezavosť“ вместо „potreba pre lepšou vynaliezavosťou“,
- стр. 71 – „počas evolúcie“ вместо „počas evolúcií“,
- стр. 81 – „životných foriem, pretože sa ony veľmi líšia.“ вместо „životných foriem, pretože sa one veľmi líšia.“,
- стр. 83 – „častíc rôznej veľkosti“ вместо „častíc rôznych veľkosti“,

- стр. 94 – „klíma, ktorá vládne“ yместo „klíma, ktorá vláda“,
- стр. 95 – „(sladkovodné biómy)“ yместo „(sladkovodné bióm)“,
- стр. 96 – „v pásme rovníka“ yместo „v pásme rovníku“,
- стр. 117 – „na každých 100 m nadmorskej výšky“ yместo „na každých 100 m nadmorskej výške“,
- стр. 131 – „do svojich ulít“ yместo „do svojich ulitou“,
- стр. 161 – „Fluktuácie“ yместo „Fluktuácia“, „rieky Tisy“ yместo „rieky Tise“,
- стр. 162 – „veľké množstvo vajíčok“ yместo „veľké množstvo vajíčkov“,
- стр. 168 – „Prekrývanie ník“ yместo „Prekrývanie nikou“, „prekrývanie ník“ yместo „prekrývanie nikou“,
- стр. 171 – „K oddeľovaniu ník“ yместo „K oddeľovaniu nikov“, „Teória ník“ yместo „Teória nikou“,
- стр. 173 – „so zvyšujúcou sa hustotou populácie“ yместo „so zvyšujúcou sa hustotou populácií“,
- стр. 175 – „s obmedzenými zdrojmi“ yместo „z obmedzenými zdrojmi“,
- стр. 181 – „k sasankám“ yместo „k sasankom“,
- стр. 186 – „s malým počtom“ yместo „z malým počtom“,
- стр. 186 – „vznik tzv. superkolónií“ yместo „vznik tzv. superkolóniou“, „Tulene slonie severné“ yместo „Tulene slonie severnie“,
- стр. 189 – „v genofonde nasledovnej generácii“ yместo „v genofonde nasledovnej generácie“,
- стр. 189 – „proti nejakému genotypu“ yместo „proti nejakého genotypu“,
- стр. 192 – „V jednom druhu“ yместo „V jedného druhu“,
- стр. 193 – „pôsobia ako činitele selekcie?“ yместo „pôsobia ako činitelia selekcie?“,
- стр. 196 – „Vertikálna poschodovitost' je najvýraznejšia“ yместo „Vertikálna poschodovitost' je najvýraznejšie“,
- стр. 210 – „zo svojho prosterdia (atmosféry, hydrosféry, litosféry)“ yместo „zo svojho prosterdia (atmosfére, hydrosfére, litosfére)“,
- стр. 221 – „skládok odpadov“ yместo „skládkou odpadov“,

- стр. 246 – „zväčšiť početnosť populácie“ вместо „zväčšiť početnosť populácii“,
- стр. 248 – „každou minúťou“ вместо „každou minútu“,
- стр. 250 – „320 000 km ohrady.“ вместо „320 000 km ohradou.“,
- стр. 256 – „menšieho používania papiera“ вместо „menšieho používanie papiera“,
- стр. 257 – „po osobe, inštitúcii, krajine“ вместо „po osobe, inštitúcii, krajiny“,
- стр. 264 – „Biologická kontrola“ вместо „Biologické kontrola“,
- стр. 266 – „v frekvencii alel“ вместо „v frekvencie alel“,
- стр. 269 – „v porovnaní s australopitekmi“ вместо „v porovnaní s australopitekami“, „sila pôsobenia selekcie“ вместо „sila pôsobenia selekcií“,
- стр. 270 – „rozumenie jazyka“ вместо „rozumenie jazyku“,
- стр. 274 – „513 múch, Po múch“ вместо „513 muchou, Po muchou“,

- **неправильно писање скраћенице тј. :**

- стр. 12 – „t. j.“ вместо „tj.“,

- **правописна грешка:**

- стр. 6, 147, 156 – „pomer pohlaví“ вместо „pomer pohlavý“,
- стр. 9 – „ako tie rozdiely“ вместо „ako tie rozdieli“,
- стр. 21 – „neskôr“ вместо „neskvor“,
- стр. 22 – „samým tým“ вместо „samim tým“,
- стр. 27 – „my ľudia“ вместо „mi ľudia“,
- стр. 37, 61 – „je viditeľný nárast“ вместо „je vydiviteľný nárast“,
- стр. 44 – „Špecifické vlastnosti kostry“ вместо „Špecifické vlastnosti kostri“,
- стр. 45 – „moderného človeka“ вместо „moderního človeka“,
- стр. 52 – „vo svete, ktorý sa nachádza vókol nich“ вместо „vo svete ktorí sa nachádza vokol nich“,
- стр. 56 – „problémov s kostami a so srdcom...“ вместо „problémov z kostami a zo srdcom...“,

- стр. 65 – „v porovnaní s mozgom“ Үместо „v porovnaní z mozgom“, „velkosti mozgu“ Үместо „velkosti mozogu“, „s ktorými sa stretáva“ Үместо „z ktorými sa stretáva“,
- стр. 72 – „život ktorý aj naďalej jestvuje“ Үместо „život ktorí aj naďalej jestvuje“,
- стр. 89 – „troví na rozklad ozónu“ Үместо „trový na rozklad ozónu“,
- стр. 105 – „živočíšnych druhov“ Үместо „živočíšnich druhov“,
- стр. 106 – „viditeľný“ Үместо „vyditeľný“,
- стр. 111 – „homoiotermné organizmy“ Үместо „homoiotermné organizmi“,
- стр. 124 – „pôsobí“ Үместо „pôsobý“, „pôsobí“ Үместо „pôsobý“,
- стр. 126, 152, 156, 157, 201, 264 – „vplývajú“ Үместо „vplívajú“,
- стр. 128, 234 – „vplýva“ Үместо „vplíva“, „teplým“ Үместо „teplím“,
- стр. 134 – „prešiel“ Үместо „prešov“,
- стр. 142 – „organizmy“ Үместо „organyzmy“, „Vzťahy výživy sú jedni“ Үместо „Vzťahy výživy sú jedny“,
- стр. 143 – „vzájomne závislé“ Үместо „vzájomne závislé“,
- стр. 150 – „nezvyčajné“ Үместо „nezvičajné“,
- стр. 158 – „zväčšovala“ Үместо „zvečšovala“,
- стр. 167 – „s ktorými“ Үместо „z ktorými“,
- стр. 171 – „hovorí“ Үместо „hovorý“,
- стр. 175 – „s obmedzenými zdrojmi“ Үместо „z obmedzenými zdrojmi“,
- стр. 177 – „(pichliачmi)“ Үместо „(pichliачami)“,
- стр. 181 – „mojú prospech jedni z druhých“ Үместо „mojú prospech jedny z druhých“,
- стр. 181 – „v úplnosti závislé“ Үместо „v úplnosti závislé“,
- стр. 181 – „jedia zvyšky“ Үместо „jedia zvišky“,
- стр. 182 – „keby nebolo symbiózy“ Үместо „keby nebola symbiózi“,
- стр. 183, 210 – „Spamätajte sa:“ Үместо „Spämetajte sa:“,
- стр. 187 – „jedinci nesúci fenotyp lepšie prispôsobení“ Үместо „jedinci nesúci fenotyp lepšie prispôsobený“,

- стр. 188 – „jedincov, ktorí“ вместо „jedincov ktorý“,
- стр. 189 – „sa delia s“ вместо „sa delia z“,
- стр. 190 – „mutácie sú vlastne škodlivé ako užitočné a ony vlastne“ вместо „mutácie sú vlastne škodlivé ako užitočné a one vlastne“,
- стр. 198 – „sú aktívne v rôznych obdobiach“ вместо „sú aktívne v rôzne obdobia“,
- стр. 203 – „urobíme“ вместо „urobíme“,
- стр. 205 – „hlavní výrobcovia“ вместо „hlavný výrobcovia“,
- стр. 207 – „poslední členovia reťazca“ вместо „posledný členovia reťazca“,
- стр. 208 – „aký rozdielni sú, výrobcovia“ вместо „aký rozdielny sú, výrobcovia“,
- стр. 214 – „umelých hnojív“ вместо „umelích hnojív“,
- стр. 217 – „burín“ вместо „burýn“,
- стр. 219 – „vývin“ вместо „vývyn“,
- стр. 221 – „osobitný faktor“ вместо „osobytný faktor“,
- стр. 221 – „čoraz ťažšie“ вместо „čoraz tašie“, „zmeny by mohli“ вместо „zmeny bi mohli“,
- стр. 225 – „S takýmito zmenami“ вместо „Z takýmito zmenami“,
- стр. 234 – „priemyslom“ вместо „priemislom“,
- стр. 236– „nárazmy vetra“ вместо „nárazmi vetra“,
- стр. 261 – „organizmy“ вместо „organizmí“,
- стр. 263 – „nepřítomnosť chvosta“ вместо „nepřytomnosť chvosta“,
- стр. 264 – „s osobitným zložením“ вместо „z osobitným zložením“,
- стр. 265 – „vyšších taxonomických kategórií“ вместо „vižších taxonomických kategórií“,
- стр. 266 – „bohatšiu potravu“ вместо „bohačiu potravu“, „osídľujú“ вместо „osýdľujú“,
- стр. 268 – „Prispôsobivosť“ вместо „Prispôsoyvosť“,
- стр. 272 – „kompetícia“ вместо „kompetýcia“,

- словна грешка:

- стр. 33 – „ďalej“ вместо „dalej“,
- стр. 51 – „8. Opíšte“ вместо „8. Opíťte“,
- стр. 55 – „vedomostí“ вместо „vedomastí“,
- стр. 75 – „ako odpoved“ вместо „ako odpoved“,
- стр. 119 – „dlhšiu“ вместо „dlkšiu“,
- стр. 124 – „faktorov“ вместо „faktrov“, „bytosti“ вместо „bytoti“,
- стр. 127 – „ľahšej vody“ вместо „lakšej vody“,
- стр. 134 – „Vystavením“ вместо „Vystavaním“,
- стр. 137 – „absorbčný“ вместо „absorpčný“,
- стр. 142 – „kompetícia môže byť:“ вместо „konpetícia môže byť:“,
- стр. 150 – „môžu opustiť“ вместо „múžu opustiť“, „od vyčerpanosti“ вместо „od vyčerpalosti“,
- стр. 167 – „vo vzťahoch“ вместо „vo vzťahoh“,
- стр. 178 – „kamufľáž“ вместо „kamufliž“,
- стр. 182 – „kompetícia“ вместо „konpetícia“,
- стр. 186 – „prenesené do rôznych častí sveta“ вместо „prinesené do rôznych častí sveta“,
- стр. 197 – „Podzemná poschodovitosť“ вместо „Podzemná poschodavitast“, „podzemná poschodovitosť“ вместо „podzemná poschodavitast“,
- стр. 259 – „Vnútrodruhovú kompetencia“ вместо „Vnútrodruhovú konpetencia“,
- стр. 274 – „Kyslé dažde sa javia“ вместо „Kyslé dažde ja javia“,

•

- изостављање слова/речи:

- стр. 4 – „ranných predkov“ вместо „raných predkov“,
- стр. 26 – „poukázali“ вместо „pokázali“,
- стр. 40 – „došlo aj ku kríženiu“ вместо „došlo aj k kríženiu“,
- стр. 51 – „ranných európskych populácií“ вместо „raných európskych populácií“,

- стр. 68 – „ranných predstaviteľov“ вместо „raných predstaviteľov“,
- стр. 73 – „ekológiu môžeme rozdeliť na:“ вместо „ekológiu rozdeliť na:“,
- стр. 78 – „sa ustanovujú“ вместо „sa utanovujú“,
- стр.82 – „podelenie ekologických faktorov?“ вместо „podelenie ekoogických faktorov?“,
- стр. 83 – „došlo k ich zhustneniu“ вместо „došlo k ich zhutneniu“,
- стр. 96 – „Mapa apeninských biómov“ вместо „Mapa peninských biómov“,
- стр. 123 – „včas na jar“ вместо „čas najar“,
- стр. 134 – „rastlinného a živočíšneho sveta“ вместо „rastliného a živočíšneho sveta“,
- стр. 251 – „druhy sú aj invazívne.“ вместо „druhy aj invazívne.“,

- **спајање речи:**

- стр. 51 – „a ktoré“ вместо „aktoré“,

-

- **сувишна текст/слово/знак интерпункције:**

- стр. 18, 43, 45, 47, 80, 133, 150, 213, 219, 220, 250 – „nastáhoval sa“ вместо „navstáhoval sa“...,
- стр. 31 – „že sú všetky fosílie“ вместо „že sú všetci všetky fosílie“,
- стр. 44 – „*Homo sapiens.*“ вместо „*Homo sapiens sapiens*“,
- стр. 49 – „v Evinej populácii“ вместо „v Evinej v populácii“,
- стр. 51 – „syntézu kreatínu“ вместо „syntézu keratínu“,
- стр. 73 – „môžeme ekológiu rozdeliť na:“ вместо „môžeme ekológiu môžeme rozdeliť na:“,
- стр. 133 – „machorasty“ вместо „machoraasty“,
- стр. 139 – „orientácia terénu“ вместо „orientácia terénnu“,
- стр. 152 – „mláďat).“ вместо „mláďat). .“,
- стр. 155 – „krátkej ceste“ вместо „krátkej, ceste“,

- стр. 173 – „prebytoční jedinci.“ вместо „prebytoční jedinci. .“, „k podkladu“ вместо „k podkladu“,
- стр. 180 – „vzájomnými pôsobeniami“ вместо „vzájomnýmmi pôsobeniami“,
- стр. 184 – „sady chromozomov.“ вместо „sady chromozomov. .“,
- стр. 192 – „podmienky prostredia.“ вместо „podmienky prostredia..“,
- стр. 201 – „podmienkam neživej prírody“ вместо „podmienkam. neživej prírody“,
- стр. 206 – „(spotrebitelia)“ вместо „(spotrebitrelia)“,
- стр. 214 – „(o ktorej bude reč neskôr.“ вместо „(o ktorej bude reč neskôr.).“,
- стр. 225 – „v roku 1997“ вместо „v roku 1997.“,
- стр. 264 – „žijú na rovnakom“ вместо „žijú v na rovnakom“,
- стр. 265 – „ale je neprístupná“ вместо „ale ne je neprístupná“,
- стр. 267 – „ochorenie spôsobené mutáciou“ вместо „ochorenie spôsobené mutáciou“,
- стр. 274 – „poznámka:“ вместо „poznámka.:“,
 - **непостојање размака између знака интерпункције и речи:**
 - стр. 11 – „patríme – radu primátov.“ вместо „patríme –radu primátov.“;
 - стр. 12 – „t. j. evoluje.“ вместо „tj.evoluje.“;
 - стр.17 – „odpočívajú, a starajú sa“ вместо „odpočívajú,a starajú sa“,
 - стр. 66 – „v takej polohe, aby mohli“ вместо „v takej polohe,aby mohli“,
 - стр. 101 – „d) lev, e) hyena“ вместо „d) lev,e) hyena“,
 - стр. 102 – „zrážok - rastliny“ вместо „zrážok -rastliny“,
 - стр. 111 – „prip. prekl.“ вместо „prip.prekl.“,
 - стр. 127 – „teplejšia voda, tak že“ вместо „teplejšia voda,tak že“,
 - стр. 129 – „paprad'orastov (c)“ вместо „paprad'orastov(c)“,
 - стр. 136 – „(rozdrvená materská hornina) a“ вместо „(rozdrvená materská hornina)a“,
 - стр. 141 – „amensalizmus, neutralizmus“ вместо „amensalizmus,neutralizmus“,
 - стр. 144 – „oblasti - mizne“ вместо „oblasti- mizne“, „predátora - vlka“ вместо „predátora -vlka“,

- стр. 147 – „pôrodnosť (natalita)“ вместо „pôrodnosť(natalita)“,
- стр. 183 – „V prípade „ideálnej populácie“ вместо „V prípade“ideálnej populácie“,
- стр. 205 – „vo voľnej vode, tam“ вместо „vo voľnej vode,tam“,
- стр. 233 – „priemyselného odpadu, stavebnej sutiny“ вместо „priemyselného odpadu,stavebnej sutiny“,
- стр. 237 – „voda – intenzívne sa“ вместо „voda –intenzívne sa“,
- стр. 245 – „materiály - dostupné“ вместо „materiály -dostupné“,
- стр. 260 – „a) Ak sa populácia“ вместо „a)Ak sa populácia“,

-

- **непотребан размак између знака интерпункције и речи:**

- стр. 177 – „(sekundárne metabolity)“ вместо „(sekundárne metabolity)“,
- стр. 201 – „(reduktory)“ вместо „(reduktory)“,
- стр. 244 – „vzájomných vzťahoch.“ вместо „vzájomných vzťahoch .“,
- стр.250 – „poľovníctvo. Len o 13“ вместо „poľovníctvo . Len o 13“,
- стр. 258 – „S (správne)“ вместо „S (správne)“, „expozícia (A) , nadmorská výška (B) , sklon“ вместо „expozícia (A), nadmorská výška (B), sklon“,
- стр. 262 – „akácia, suché“ вместо „akácia , suché“,

-

- **непостојање размака између бројева и мерне јединице:**

- стр. 87 – „200°C “ вместо „200°C “,
- стр. 96 – „30°C “ вместо „30°C “, „6°C “ вместо „6°C “,
- стр. 99 – 28 “ вместо „28°C “, „39°C “ вместо „39°C “,
- стр. 104 – „23°C “ вместо „23°C “, „-6°C “ вместо „-6°C “,
- стр. 106 – „23°C “ вместо „23°C “, „-4 °C “ вместо „-4°C “, „0 °C “ вместо „0°C “,
- стр. 107 – „10 °C “ вместо „10°C “,
- стр. 109 – „10 °C “ вместо „10°C “, „-50 °C “ вместо „-50°C “,
- стр. 117 – „0,6°C “ вместо „0,6°C “,

- стр. 120 – „45°C “ уместо „45°С “,
- стр. 121 – „10°C “ уместо „10°С “, „28°C “ уместо „28°С “, „40°C “ уместо „40°С “,
- стр. 127 – „1°C “ уместо „1°С “, „0°C “ уместо „0°С “, „4°C “ уместо „4°С “,
- стр. 138 – „70°C “ уместо „70°С “,
- стр. 139 – „0,58°C “ уместо „0,58°С “,
- стр. 191 – „0°C “ уместо „0°С “, „40°C “ уместо „40°С “,
- стр. 222 – „-17°C “ уместо „-17°С “,

•

- **непостојање размака између речи:**

- стр. 123 – „na jar“ уместо „најар“,

•

- **непостојање размака између бројева:**

- стр. 47 – „26 000“ уместо „26000“,

- **мерна јединица је одвојена од броја у другом реду:**

- стр. 138 – „50°C “,
- стр. 150 – „4500 km“,

•

- **неадекватан знак интерпункције:**

- стр. 139 – „sa ochladzujú, kolísanie teploty“ уместо „sa ochladzujú. kolísanie teploty“,
- стр. 195 – „zoocenóza. Zvieratá“ уместо „zoocenóza - Zvieratá“,

•

- **изостављање знака интерпункције:**

- стр. 28 – „tak, že“ уместо „tak že“,
- стр. 68 – „изостављање тачке на крају реченице у задатку бр. 3 и 4“,
- стр. 119 – „makromolekúl, čo znamená“ уместо „makromolekúl čo znamená“,
- стр. 125 – „tak, že koná“ уместо „tak že koná“,

- стр. 139 – „tak, že napr.“ вместо „tak že napr.“,
- стр. 143 – „lovia, či pasú“ вместо „lovia či pasú“,
- стр. 188 – „počet potomkov, ktoré jedince“ вместо „počet potomkov ktoré jedince“,
- стр. 194 – „jednotlivci, ktorí patria“ вместо „jednotlivci ktorí patria“,
- стр. 197 – „pozdĺž gradientu.“ вместо „pozdĺž gradientu“,
- стр. 203 – „rovnovážneho stavu.“ вместо „rovnovážneho stavu“,
- стр. 208 – „početnosť v priebehu času.“ вместо „početnosť v priebehu času“,
- стр. 217 – „semien, či potomkov“ вместо „semien či potomkov“,
- стр. 249 – „sériu opatrení, ktoré“ вместо „sériu opatrení ktoré“,
- стр. 266 – „zdroje, ktorý vedú“ вместо „zdroje ktorý vedú“,

- **знак интерпункције на почетку реда:**

- стр. 109 – „ , , vyvíjala“ вместо „ , , vyvíjala“,

- **велико слово вместо малог:**

- стр. 115 – „atmosféra Zeme“ вместо „Atmosféra Zeme“,
- стр. 117 – „slnéčné žiarenie“ вместо „Slnéčné žiarenie“,
- стр. 161 – „podenka“ вместо „Podenka“,
- стр. 202 – „·vztáhy výživy“ вместо „·Vztáhy výživy“,
- стр. 205 – „Mäsožravce spotrebiteľia 3. radu“ вместо „Mäsožravce Spotrebiteľia 3. radu“, „Mäsožravce spotrebiteľia 1. radu“ вместо „Mäsožravce Spotrebiteľia 1. radu“

- **непотребно акцентовање речи:**

- стр. 38 – „charakteristicky širokým hrudníkom“ вместо „charakteristický širokým hrudníkom“,
- стр. 68 – „australopitekov“ вместо „australopitékov“,
- стр. 72 – „sami seba“ вместо „samí seba“,
- стр. 84 – „v porovnaní s nimi“ вместо „v porovnaní s ními“,

- стр. 92 – „okolo svojich osí“ вместо „okolo svojích osí“,
- стр. 104 – „že ich je oveľa viac.“ вместо „že ích je oveľa viac.“,
- стр. 124 – „vplyvy vetra“ вместо „vplývy vetra“,
- стр. 125 – „vyparovanie“ вместо „výparovanie“,
- стр. 134 – „reliéfnych faktorov“ вместо „reliéfných faktorov“,
- стр. 141 – „jedny od druhých“ вместо „jedený od druhých“,
- стр. 181 – „ktorý ich“ вместо „ktorý ích“,
- стр. 185 – „Totíž“ вместо „Totíž“,
- стр. 218 – „vyvinutého ekosystému“ вместо „vývinutého ekosystému“,
- стр. 220 – „Ona svojimi koreňmi“ вместо „Ona svojími koreňami“,
- стр. 221 – „Príroda sama“ вместо „Príroda samá“,
- стр. 238 – „najmä komunálnymi“ вместо „najmä komunálnými“,
- стр. 253 – „kriticky ohrozený druh“ вместо „Kritický ohrozený druh“,
- стр. 264 – „vplyv jedny na druhé“ вместо „vplyv jedený na druhé“,
- стр. 264 – „Biologicky prázdny priestor“ вместо „Biologický prázdny priestor“,
- стр. 266 – „uvádzanie druhu“ вместо „úvádzanie druhu“,
- стр. 272 – „fylogeneticky vzdialených“ вместо „fylogenetický vzdialených“,

•

• ИЗОСТАВЛЯЊЕ АКЦЕНТОВАЊА РЕЧИ:

- стр. 10 – „humanoidných predkov“ вместо „humanoidnych predkov“,
- стр. 20 – „Evolúcia bipedií“ вместо „Evolúcia bipedii“,
- стр. 21 – „mali okrem adaptácií charakteristických pre chôdzu“ вместо „mali okrem adaptácii charakteristických pre chôdzu“,
- стр. 66 – „u najvčasnejších“ вместо „u najčasnejších“,
- стр. 75 – „rovnakým spôsobom“ вместо „rovnakym spôsobom“,
- стр. 89 – „atmosférická voda“ вместо „atmosferická voda“,

- стр.103 – „púštnych biómov“ вместо „púštnych biomov“,
- стр. 130 – „stredomorských oblastí“ вместо „stredomorských oblastí“,
- стр. 133 – „atmosférickú vodu“ вместо „atmosferickú vodu“,
- стр. 152 – „početnosť populácií“ вместо „početnosť populácii“,
- стр. 182 – „vynájsť sa“ вместо „vynajst sa“,
- стр. 187 – „vyvíjali“ вместо „vyvijali“, „gaméty“ вместо „gamety“,
- стр. 215 – „atmosférický dusík“ вместо „atmosferický dusík“,
- стр. 221 – „ponevác“ вместо „ponevač“,
- стр. 246 – „plánovane presúvajú“ вместо „planovane presúvajú“,
- стр. 248 – „zabíjané“ вместо „zabijané“,
- стр. 250 – „zvýšení počtu“ вместо „zvýšeni počtu“,

- **неправилно писање експонента:**

стр. 158 – „ r_{\max} “ вместо „ r_{\max} “,

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Реченична конструкција је правилна и јасна, у складу са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво ученицима којима је намењено.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњене у *Појмовнику*.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.”

Констатује се да је рукопис превода Уџбеника усклађен са чланом 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС”, бр. 27/2018 и 92/2023), којим се указује на једнаке могућности и забрану дискриминације.

Након извршеног оцењивања, закључује се да је рукопис превода уџбеника Биологија 4, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера, аутори – Леа Влајнић и Ивана Лазаревић, на словачки језик и писмо, издавача – Издавачка кућа Клеџ *g.o.o. (Klett d.o.o.)* Београд, измењен у складу са ставом 2. члана 40. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС”, бр. 27/2018 и 92/2023), да не подлеже поновном одобравању, односно да предметни рукопис не представља ново издање уџбеника у складу са ст. 2. члана 40. Закона. Напред наведене примедбе, које се односе на поједине делове садржаја рукописа превода Уџбеника, чак и уколико их Издавач не исправи, неће представљати промену садржаја рукописа у смислу става 2. члана 40. Закона, али се истом препоручује да то учини, јер ће то допринети квалитету истог.

На основу напред изнетог Стручног мишљења Комисије, Педагошки завод Војводине, констатује да је рукопис превода уџбеника Биологија 4, уџбеник за четврти разред гимназије природно-математичког смера, аутори – Леа Влајнић и Ивана Лазаревић, на словачки језик и писмо, издавача – Издавачка кућа Клеџ *g.o.o. (Klett d.o.o.)* Београд, непромењеног садржаја у односу на исти рукопис издат на српском језику и ћириличком писму и као такав не подлеже поновном одобравању, у складу са чланом 40. став 1. и став 2., а у вези са чланом 22. став 11. и став 13. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС”, бр. 27/2018 и 92/2023).

РЕШЕНО У ПЕДАГОШКОМ ЗАВОДУ ВОЈВОДИНЕ
Број: 736 од 05.09.2024. 2024. године

Педагошки завод Војводине
Јанош Пушкаш, директор Завода

Доставити:

- 1) Покрајински секретаријат за образовање, прописе, управу и националне мањине-националне заједнице
- 2) Архива Завода

ЈАНОШ
ПУШКАШ
011866576
Sign

Digitally signed by
ЈАНОШ ПУШКАШ
011866576 Sign
Date: 2024.09.05
09:59:30 +02'00'